

**No. 50949**

—

**Bulgaria  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the protection of classified information. Sofia, 11 September 2012**

**Entry into force:** *1 June 2013, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *Bulgarian and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Bulgaria, 12 June 2013*

—

**Bulgarie  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la protection des informations classifiées. Sofia, 11 septembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> juin 2013, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *bulgare et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Bulgarie, 12 juin 2013*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

**СПОРАЗУМЕНИЕ**

**МЕЖДУ**

**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**И**

**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО  
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА  
ИРЛАНДИЯ**

**ОТНОСНО**

**ЗАЩИТАТА НА КЛАСИФИЦИРАНА  
ИНФОРМАЦИЯ**

Правителството на Република България и Правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия, наричано по-нататък „Обединеното кралство”, наричани по-нататък заедно „Страните” или поотделно „Страна”, желаейки да осигурят защитата на класифицирана информация предавана между двете държави или между юридически лица, в която и да е от двете държави, постигнаха в интерес на националната сигурност следните договорености, които са изложени в това Споразумение за сигурност (наричано по-нататък „Споразумението”).

## Член 1

### Предмет

Това Споразумение урежда процедурите за защита на класифицирана информация, обменяна между Страните и попадащи в компетенциите на техните Национални органи по сигурността или Компетентни органи по сигурността, и отменя Меморандум за разбирателство между Правителството на Република България и Правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия за обмен и взаимна защита на класифицираната информация в областта на отбраната подписан на 17 май 2004.

## Член 2

### Определения

За целите на това Споразумение:

**а) „Класифицирана информация”** означава всяка информация, независимо от нейната форма, същност или начин на пренасяне, определена от Страните, като информация, изискваща защита от нерегламентиран достъп, злоупотреба или загуба, за която е определено ниво на класификация за сигурност в съответствие с националното законодателство на Страните.

**б) „Ниво на класификация за сигурност”** означава категория, която според определението посочено в член 4, алинея 2 от това Споразумение и съгласно националното законодателство на Страните, характеризира значимостта на класифицираната информация, ограниченията на достъпа до нея, нивото ѝ на защита от Страните, а

също така вредите, които могат да възникнат следствие на нерегламентиран достъп.

**в) „Национален орган по сигурността”** означава държавният орган на всяка от Страните, чиято основна отговорност е сигурността на класифицираната информация, включена в това Споразумение.

**г) „Компетентен орган по сигурността”** означава държавният орган на всяка от Страните, който е отговорен за изпълнението на изискванията за сигурност, включени в това Споразумение.

**д) „Разрешение за достъп до класифицирана информация”** означава положително решение на Националния орган по сигурността или Компетентния орган по сигурността на някоя от Страните, което удостоверява, че лицето има валидно разрешение за достъп и работа с класифицирана информация, в съответствие с националното си законодателство.

**е) „Удостоверение за сигурност”** означава положително решение на Националния орган по сигурността или Компетентния орган по сигурността на някоя от Страните, което удостоверява, че Контрагент намира се в неговата държава е проучен за надеждност и е предприел подходящи мерки за сигурност за достъп и защита на класифицирана информация в определена сграда, в съответствие с националното си законодателство.

**ж) „Класифициран договор”** означава договор, включително преддоговорни отношения, който съдържа или включва създаването, използването или предаването на класифицирана информация.

**з) „Контрагент”** означава физическо или юридическо лице, което е правоспособно да сключва класифицирани договори.

**и) „Необходимост да се знае”** означава необходимостта от достъп до класифицирана информация във връзка с изпълнение на служебни задължения и/или конкретна задача.

**й) „Автор на информацията”** означава Страната, както и всяко публично или частно юридическо лице под нейна юрисдикция, която

създава или предоставя класифицирана информация по това Споразумение.

к) „Получател” означава Страната, както и всяко публично или частно юридическо лице под нейна юрисдикция, на която се предоставя класифицирана информация от Автора, по това Споразумение.

л) „Трета страна” означава държава или международна организация, която не е Страна по това Споразумение, както и юридически лица със седалище извън държавата на която и да е от Страните или лице, което не е гражданин на нито една от Страните.

м) „Нарушение на мерките за сигурност” означава всяко действие или бездействие, нарушаващо националното законодателство, което може да доведе до нерегламентиран достъп, разкриване, излагане на риск или унищожаване на класифицирана информация.

### Член 3

#### Органи по сигурността

(1) Националните органи по сигурността, посочени от Страните, отговорни за изпълнението и контрола на всички аспекти от това Споразумение са:

В Република България	В Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия
Държавна комисия по сигурността на информацията, ул. „Черковна” № 90 1505 София България	Канцелария на Кабинета Стая 335 70 Уайтхол Лондон SW1A 2AS Обединеното кралство

(2) Националните органи по сигурността следва взаимно да се уведомяват за Компетентните органи по сигурността в своите държави, отговорни за изпълнението на това Споразумение.

(3) Националните органи по сигурността следва взаимно да се уведомяват при промени на Компетентните органи по сигурността в своите държави, отговорни за изпълнението на това Споразумение.

#### **Член 4** **Нива на класификация за сигурност**

(1) Всяка класифицирана информация предоставена по това Споразумение трябва да бъде маркирана със съответното ниво на класификация за сигурност и други допълнителни маркировки, съгласно националното законодателство на Автора на информацията, като бъде отбелязано името на държавата, притежаваща или предоставяща информацията.

(2) Страните приемат, че следните нива на класификация за сигурност на информацията са съответни и се считат за еквивалентни:

<b>За Република България</b>	<b>За Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия</b>
СТРОГО СЕКРЕТНО	UK TOP SECRET
СЕКРЕТНО	UK SECRET
ПОВЕРИТЕЛНО	UK CONFIDENTIAL
ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	UK RESTRICTED

(3) Получателят трябва да гарантира, че нивата на класификация за сигурност на класифицирана информация, предоставена от другата Страна, няма да бъдат променени или отменени, освен при предварително писмено разрешение от Автора на информацията.

#### **Член 5** **Защита на класифицирана информация**

(1) Страните трябва да предприемат всички необходими мерки съгласно националното си законодателство, за да осигурят защита на класифицираната информация при достъп, съхранение или предаване по това Споразумение.

(2) Когато предоставя класифицирана информация, Авторът трябва да се увери, че Получателят е информиран за:

- а) Нивото на класификация за сигурност на информацията и условията за предоставянето или ограниченията за използването ѝ; и
- б) Всяка последваща промяна на нивото на класификация за сигурност.

(3) Получателят трябва:

а) Да осигури на класифицираната информация ниво на класификация за сигурност и правна защита, каквито Получателят би определил за собствената си информация с еквивалентно ниво на сигурност. Това ниво на защита не трябва да бъде по-ниско от това, което се изисква за класифицирана информация на НАТО; и

б) Да гарантира, че класифицираната информация обменяна по това Споразумение се използва единствено за целите, за които е предоставена.

(4) За да постигне и поддържа равностойни стандарти за сигурност, всеки Национален орган по сигурността трябва при поискване, да предостави на Националния орган по сигурността на другата Страна, информация относно националните си стандарти за сигурност, процедурите и практиките за защита на класифицирана информация, като за тази цел трябва, когато е необходимо да съдейства за осъществяване на посещения на Националния орган по сигурността или Компетентния орган по сигурността на другата Страна.

## **Член 6**

### **Достъп до класифицирана информация**

(1) Не се предоставя достъп до класифицирана информация на лица, единствено по силата на техния ранг, длъжност или разрешение за достъп. Достъпът до класифицирана информация следва да бъде ограничен само за лица, на които е издадено съответно разрешение за достъп до класифицирана информация, при спазване на принципа "Необходимост да се знае" и които са упълномощени да имат достъп до такава информация. Преди да им бъде даден достъп, тези лица

трябва да бъдат брифирани относно отговорностите им по защитата на класифицирана информация.

(2) На граждани на договарящите се държави, които пребивават и искат достъп до класифицирана информация в собствената си държава, разрешение за достъп до класифицирана информация се предоставя от техния Национален орган по сигурността или Компетентен орган по сигурността.

(3) На граждани, които пребивават в държавата на другата Страна и кандидатстват за заемане на длъжност в тази държава, която изисква достъп до класифицирана информация, разрешение за достъп може да бъде издадено от Националния орган по сигурността или Компетентния орган по сигурността на тази Страна, в съответствие с национално й законодателство. Държавата на Страната, чийто гражданин е лицето, трябва да оказва съдействие на другата Страна, в съответствие с националното си законодателство.

(4) На лице, което е гражданин само на една от държавите, Страни по Споразумението, достъп до класифицирана информация с ниво СТРОГО СЕКРЕТНО/UK TOP SECRET се предоставя без предварителното писмено разрешение от Автора на информацията.

(5) На лице, което е гражданин не само на една от държавите, Страни по Споразумението, достъп до класифицирана информация с ниво СТРОГО СЕКРЕТНО/UK TOP SECRET се предоставя с предварителното писмено разрешение от Автора на информацията.

(6) На лице, което е гражданин само на една от държавите, Страни по Споразумението или има двойно гражданство на двете държави, Страни по Споразумението, достъп до класифицирана информация с ниво ПОВЕРИТЕЛНО/UK CONFIDENTIAL и СЕКРЕТНО/UK SECRET се предоставя без предварителното писмено разрешение от Автора на информацията.

(7) На лице, което не е гражданин на нито една от държавите, Страни по Споразумението, достъп до класифицирана информация с ниво ПОВЕРИТЕЛНО/UK CONFIDENTIAL и СЕКРЕТНО/UK SECRET се предоставя с предварителното писмено разрешение от Автора на информацията.

(8) Не се изисква разрешение за достъп до класифицирана информация с ниво ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/UK RESTRICTED. Достъпът до такава информация трябва да бъде ограничен, до лица, които отговарят на принципа „Необходимост да се знае”.

### **Член 7**

#### **Предаване на класифицирана информация**

(1) Класифицирана информация с ниво СТРОГО СЕКРЕТНО/UK TOP SECRET се предава между Страните чрез дипломатически канали на правителствено ниво, в съответствие с националното законодателство. Минималните изисквания включват пренасянето ѝ на ръка, под контрола на официален дипломатически правителствен куриер и изискването за получаване на разписка като доказателство за предаването.

(2) Класифицирана информация с ниво ПОВЕРИТЕЛНО/UK CONFIDENTIAL и СЕКРЕТНО/UK SECRET, както и такава с по-високо ниво, обикновено се предава между Страните чрез дипломатически канали на правителствено ниво. Други начини за предаване могат да бъдат договорени между съответните Национални органи по сигурността или Компетентни органи по сигурността, в съответствие с националното им законодателство.

(3) Получателят трябва да потвърди в писмен вид получаването на класифицирана информация с ниво ПОВЕРИТЕЛНО/UK CONFIDENTIAL и с по-високо ниво. За да улесни това, Авторът на информацията трябва да приложи към класифицираната информация разписка, която да бъде подписана от Получателя и да му бъде върната обратно.

(4) Ако Получателят иска да предаде класифицирана информация, получена от Автора, извън територията на която и да е от Страните, той трябва да има предварително писмено разрешение от Автора на информацията.

(5) Класифицирана информация с ниво ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/UK RESTRICTED се предава физически в съответствие с националното законодателство на Автора на информацията, което може да включва използването на одобрени национални пощенски служби и търговски дружества, които извършват куриерска дейност.

(6) Класифицирана информация с ниво ПОВЕРИТЕЛНО/UK CONFIDENTIAL или с по-високо ниво, се предава по електронен път само чрез използване на криптографски системи, одобрени от съответните Национални органи по сигурността или Компетентни органи по сигурността на двете Страни.

(7) Класифицирана информация с ниво ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/UK RESTRICTED е достъпна или се предава по електронен път чрез публична електронна мрежа, само ако тя е защитена с подходящи криптографски средства, взаимно одобрени от Националните органи по сигурността или Компетентните органи по сигурността на двете Страни.

(8) Когато се пренася като пратка голям обем класифицирана информация, начинът на транспортиране, маршрутът и всякакви изисквания по ескортирането ѝ, трябва да бъдат обект на транспортен план, взаимно договорен предварително между съответните Национални органи по сигурността или Компетентните органи по сигурността на Страните.

### **Член 8**

#### **Ограничения на достъпа и използването**

(1) Освен ако не е дадено предварително писмено съгласие за обратното, Получателят не трябва да използва или да позволява използването на каквато и да е класифицирана информация, освен за целите, за които е предоставена и в рамките на ограниченията наложени от или от името на Автора.

(2) Получателят трябва да предприеме всички необходими мерки съгласно националното си законодателство, за да защити от разкриване предоставената му от Автора класифицирана информация. Ако има искане за премахване нивото на класификация или за разкриване на каквато и да е класифицирана информация, обменяна съгласно разпоредбите на това Споразумение, Получателят трябва незабавно да уведоми Автора на информацията, и двете Страни трябва взаимно да проведат писмени консултации преди вземане на решение.

(3) Съгласно разпоредбите на алинея 2 на този член и националното законодателство, класифицирана информация предоставена по това

Споразумение, не трябва да бъде разкривана на Трети страни, без предварителното писмено съгласие на Автора на информацията.

### **Член 9**

#### **Превод, размножаване и унищожаване на класифицирана информация**

(1) Всички преводи или копия на класифицирана информация трябва да имат същата маркировка като оригинала, да бъдат защитени по съответния начин и да се правят само от лица със съответното разрешение за достъп до класифицирана информация. Броят на копията трябва да бъде ограничен до необходимия брой за официални цели.

(2) Всички преводи трябва да съдържат подходящо отбелязване на езика на превода, което посочва че същите съдържат класифицирана информация на Автора.

(3) Класифицирана информация с ниво СТРОГО СЕКРЕТНО/UK TOP SECRET не трябва да бъде копирана от Получателя без предварителното писмено съгласие на Автора на информацията.

(4) Класифицирана информация, включително всякакви електронни копия или копия на хартиен носител, трябва да бъде унищожавана в съответствие с националното законодателство на Получателя, след като вече не е необходимо да бъде пазена за целта, за която е била предоставена.

(5) Освен ако не е предоставено писмено съгласие на Автора, класифицирана информация с ниво СТРОГО СЕКРЕТНО/UK TOP SECRET, която вече не е необходима, трябва да бъде върната на Националния орган по сигурността или Компетентния орган по сигурността на Автора на информацията и да не бъде унищожавана от Получателя.

(6) Получателят може да унищожи класифицирана информация с ниво СТРОГО СЕКРЕТНО/UK TOP SECRET в съответствие с националното си законодателство, при предоставено писмено съгласие за това от Автора на информацията. Получателят съставя протокол за унищожаване, който удостоверява унищожаването на информация с ниво СТРОГО СЕКРЕТНО/UK TOP SECRET и се

подписва от две лица, притежаващи разрешение за достъп до съответното ниво.

(7) В извънредна ситуация, при която е невъзможно да се защити класифицирана информация, предоставена съгласно това Споразумение, тя трябва да бъде унищожена незабавно. Получателят трябва да уведоми съответния Национален орган по сигурността или Компетентен орган по сигурността на Автора на класифицираната информация за унищожаването ѝ.

(8) Авторът на информацията може да забрани копирането, промените или унищожаването на класифицирана информация, като ѝ постави съответна маркировка или като приложи към информацията писмено уведомление.

#### **Член 10** **Класифицирани договори**

(1) Ако Националният орган по сигурността или Компетентният орган по сигурността на една от Страните предложи да се сключи (или упълномощи Контрагент под своята юрисдикция да сключи) класифициран договор, включващ информация с ниво ПОВЕРИТЕЛНО/UK CONFIDENTIAL или с по-високо ниво, с Контрагент под юрисдикцията на другата Страна, този Национален орган по сигурността или Компетентен орган по сигурността трябва да получи писмено потвърждение от другия Национален орган по сигурността или Компетентен орган по сигурността, в съответствие с член 11 от това Споразумение, че на Контрагента е издадено удостоверение за сигурност/разрешение за достъп до класифицирана информация до съответното ниво.

(2) Класифицираните договори трябва да съдържат раздел относно класифицираната информация, който да включва най-малко следното:

а) Еквивалентните нива на класификация за сигурност на двете Страни, в съответствие с разпоредбите на член 4 на това Споразумение;

б) Изискването Контрагентът да предоставя достъп до класифицираната информация само на лица, които притежават разрешение за достъп до съответното ниво, съгласно разпоредбите на

член 6 на това Споразумение, които са наети или ангажирани за изпълнението на договора и при спазване на принципа „Необходимост да се знае“;

в) Изискването, че съгласно разпоредбата на алинея 2(б) на този член, Контрагентът не трябва да разкрива или да позволи разкриването на класифицирана информация на Трета страна, без изричното писмено съгласие на Автора на информацията;

г) Класифицираната информация обменяна по класифицирания договор трябва да бъде използвана единствено за целта, за която е била предоставена;

д) Начините, които ще бъдат използвани за предаването на класифицираната информация;

е) Процедурите и механизмите за съобщаване на промените, които могат да настъпят по отношение на класифицираната информация, поради промяна на нивото ѝ на класификация за сигурност или поради отпаднало основание за защита;

ж) Процедурите за одобряване на посещенията на служители от една от Страните в другата Страна, във връзка с дейностите по договора, които са уредени от класифицирания договор;

з) Процедурите за превода, размножаването и унищожаване на класифицираната информация съгласно член 9 на това Споразумение;  
и

и) Изискването, Контрагентът незабавно да уведоми своя Национален орган по сигурността или Компетентен орган по сигурността за всяка действителна или предполагаема загуба, изтичане или нерегламентиран достъп до класифицирана информация, включена в класифицирания договор.

(3) Съответният Национален орган по сигурността или Компетентен орган по сигурността на Автора на информацията, трябва да предостави на Националния орган по сигурността или Компетентния орган по сигурността на Контрагента получател, копие на съответните части на класифицирания договор, които съдържат разпоредби

относно изискванията за сигурност, с оглед осигуряване на ефикасен контрол за сигурност.

(4) Неразделна част от всеки класифициран договор е Анексът по сигурността. В този анекс организацията възлагаща договора трябва да уточни коя класифицирана информация ще бъде предоставяна на Контрагента или ще бъде създавана в резултат на класифицирания договор. По отношение на Обединеното кралство, Анексът по сигурността може да бъде под формата на Писмо за аспектите по сигурността.

(5) В съответствие с националното законодателство, когато се предложат промени относно изискванията за сигурност или относно определени аспекти или елементи на класифицирания договор, те трябва да бъдат съобщени на Националния орган по сигурността или Компетентния орган по сигурността на другата Страна и да бъдат договорени писмено. Националният орган по сигурността или Компетентният орган по сигурността на Автора на информацията трябва да уведомят Националния орган по сигурността или Компетентния орган по сигурността на Контрагента получател, когато информацията в класифициран договор бъде променена или се премахне нивото ѝ на класификация.

(6) Националният орган по сигурността или Компетентният орган по сигурността, издал разрешението за достъп до класифицирана информация/удостоверението за сигурност, следва да осигури, че Контрагентът ще спазва изискванията за сигурност, в съответствие с националното си законодателство.

(7) Класифицирани договори, включващи класифицирана информация с ниво ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/UK RESTRICTED, следва да съдържат клауза, регламентираща минималните мерки за защита на такава информация.

(8) Не се изисква удостоверение за сигурност за класифицирани договори, които са ограничени до класифицирана информация с ниво ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/UK RESTRICTED.

## **Член 11**

### **Сътрудничество по индустриална сигурност**

(1) В съответствие с националното законодателство, когато Националният орган по сигурността или Компетентният орган по сигурността, изисква потвърждение на удостоверението за сигурност на Контрагента, този орган трябва да подаде официално запитване до Националния орган по сигурността или Компетентния орган по сигурността в Страната, в която се намира Контрагентът, използвайки Информационен лист за удостоверенията за сигурност, който съдържа най-малко следната информация:

а) Пълното име на Контрагента;

б) Адрес на Контрагента; и

в) Пълното наименование, контакти за връзка на Националния орган по сигурността или Компетентния орган по сигурността, подал искането и позиция на посетителя в Националния орган по сигурността или Компетентен орган по сигурността.

(2) Когато Националният орган по сигурността или Компетентният орган по сигурността, подал искането, изисква потвърждение на разрешението за достъп до класифицирана информация на лице, той трябва да подаде официално запитване до съответния Национален орган по сигурността или Компетентен орган по сигурността, който съдържа най-малко следната информация:

а) Пълното име на лицето;

б) Дата и място на раждане на лицето;

в) Националност на лицето; и

г) Името на Контрагента, работодател на лицето, когато това е възможно.

(3) В отговор на молба, съответният Национален орган по сигурността или Компетентен орган по сигурността във всяка от Страните, трябва да уведоми писмено Националния орган по сигурността или Компетентния орган по сигурността, отправил искането, за статуса на

удостоверението за сигурност/разрешението за достъп до класифицирана информация на Контрагент или друго лице.

(4) Ако Контрагентът или лицето не притежава удостоверение за сигурност/разрешение за достъп до класифицирана информация или притежаваното от него разрешение е с по-ниско ниво на класификация за сигурност от необходимото за достъп до класифицираната информация, следва да бъде изпратено писмено уведомление за това до Националния орган по сигурността или Компетентния орган по сигурността, подал искането, че към настоящия момент съответното разрешение не може да бъде издадено. Ако е поискано в запитването, уведомлението от съответния Национален орган по сигурността или Компетентен орган по сигурността удостоверява също и дали са предприети действия по издаването на удостоверение за сигурност/разрешение за достъп до класифицирана информация до необходимото ниво на класификация за сигурност, в съответствие с националното законодателство. След като съответният Национален орган по сигурността или Компетентен орган по сигурността удовлетвори запитванията, той трябва да предостави на Националния орган по сигурността или Компетентния орган по сигурността, подал искането, потвърждение за издаденото удостоверение за сигурност/разрешение за достъп до класифицирана информация.

(5) При поискване, Националните органи по сигурността или Компетентните органи по сигурността, в съответствие с националното си законодателство, трябва да оказват съдействие на Страната домакин при провеждане на процедурите по издаване на удостоверение за сигурност/разрешение за достъп до класифицирана информация.

(6) Ако Национален орган по сигурността или Компетентен орган по сигурността узнае някаква неблагоприятна информация относно Контрагент или лице, на което е издадено потвърждение на удостоверението за сигурност/разрешението за достъп до класифицирана информация, подробности относно тази неблагоприятна информация, когато това е подходящо, следва незабавно да бъдат съобщавани на съответния Национален орган по сигурността или Компетентен орган по сигурността, с оглед провеждане на разследване, при необходимост.

(7) Националният орган по сигурността или Компетентният орган по сигурността може да поиска преразглеждане на всяко удостоверение за сигурност/разрешение за достъп до класифицирана информация, издадено от Националният орган по сигурността или Компетентният орган по сигурността на другата Страна, при условие че за искането има уважителни причини. Националният орган по сигурността или Компетентният орган по сигурността, поискал преразглеждането, трябва да бъде уведомен за резултатите от преразглеждането и ако това е необходимо, за всяко последващо действие.

(8) Ако в съответствие с националното си законодателство, Националният орган по сигурността или Компетентният орган по сигурността промени съществуващо удостоверение за сигурност/разрешение за достъп до класифицирана информация на Контрагент или лице, за което е издадено потвърждение, другата Страна трябва да бъде уведомена незабавно в писмена форма.

## **Член 12** **Посещения**

(1) За посещения, изискващи достъп до класифицирана информация с ниво ПОВЕРИТЕЛНО/UK CONFIDENTIAL или с по - високо ниво, е необходимо предварително писмено разрешение от Националният орган по сигурността или Компетентният орган по сигурността на организационната единица приемаща посетителите. Искания за такива посещения трябва да бъдат подадени от организационната единица, която изпраща посетителите чрез съответния Национален орган по сигурността или Компетентен орган по сигурността на организационната единица, която приема посетителите.

(2) На посетителите се позволява достъп, само когато:

а) е издадено съответно разрешение за достъп до класифицирана информация от Националният орган по сигурността или Компетентният орган по сигурността на Страната, която иска посещение и са упълномощени за достъп до класифицирана информация в съответствие с националното законодателство на Страната домакин; и

б) са упълномощени от Националният орган по сигурността или Компетентният орган по сигурността на Страната, която иска посещение, да осъществят заявеното посещение или посещения.

(3) Заявлението за посещение трябва да включва най-малко следната информация:

а) Пълното име на посетителя, място и дата на раждане, националност, номер на паспорт или номер на друг документ за самоличност;

б) Официалната длъжност на посетителя, името на организацията, която представлява и спецификация на проекта, в който участва;

в) Дата и продължителност на заявеното посещение или посещения. В случай на многократни посещения, следва да се посочи общият период на посещенията;

г) Цел на посещението;

д) Име, адрес, телефонен номер, факс, електронна поща и лице за връзка в обекта, който ще бъде посетен;

е) Имената на лицата в организационната единица домакин, която ще бъде посетена;

ж) Потвърждение и срок на валидност на разрешението за достъп до класифицирана информация на посетителя, издадено от неговия Национален орган по сигурността или Компетентен орган по сигурността; и

з) Дата и подпис или упълномощаване на изпращащия Национален орган по сигурността или Компетентен орган по сигурността.

(4) Възможно е, ако има одобрение от съответните Национални органи по сигурността или Компетентни органи по сигурността на двете Страни, да се създадат списъци на посетители, които осъществяват многократни посещения. Тези списъци са валидни за първоначален период от време, ненадвишаващ 12 месеца (от датата на упълномощаването) и могат да бъдат удължени за по-дълъг период от време, след предварително одобрение от съответните Национални органи по сигурността или Компетентни органи по сигурността. Тези списъци трябва да бъдат предоставени в съответствие с процедурите на Страната домакин. Веднъж щом списъкът е одобрен от Страната

домакин, договорености за посещение по отношение на лицата, посочени в списъка, могат да се правят директно между организационните единици.

(5) Съответният Национален орган по сигурността или Компетентен орган по сигурността на Страната, поискала посещение, трябва да уведоми съответния Национален орган по сигурността или Компетентен орган по сигурността на организационната единица домакин за посетителите, най - малко 20 работни дни преди планираното посещение. При неотложни случаи, отправящият искането Национален орган по сигурността или Компетентен орган по сигурността и Националният орган по сигурността или Компетентният орган по сигурността в Страната домакин, могат да се споразумеят за по-кратък период.

(6) За всички посетители се изисква да спазват разпоредбите за сигурност на Страната домакин.

(7) Всяка класифицирана информация, която се предоставя или която става известна на посетителите, трябва да се третира от тях като класифицирана информация, предоставена в съответствие с разпоредбите на това Споразумение.

(8) Съответните Национални органи по сигурността или Компетентни органи по сигурността на Страните могат да определят алтернативни процедури за посещения, ако са взаимно приемливи и договорени отделно.

(9) Посещения, свързани с класифицирана информация с ниво ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ /UK RESTRICTED трябва да се договорят директно между организационната единица в Страната, подала искане за посещението и организационната единица домакин.

### **Член 13**

#### **Нарушение на мерките за сигурност**

(1) Всяка от Страните трябва незабавно да уведоми другата за всяко действително или предполагаемо нарушение или компрометиране на сигурността, засягащо класифицирана информация, обменяна по това Споразумение.

(2) Страната, под чиято юрисдикция е станало това, трябва да предприеме всички необходими мерки съгласно националното си законодателство за ограничаване на последиците от нарушението или компрометирането на мерките за сигурност, посочени в алинея 1 на този член. В подобни случаи тази Страна трябва да проведе незабавно разследване и когато е необходимо да инициира дисциплинарни и/или правни процедури, в съответствие с приложимото национално законодателство. Другата Страна трябва, ако това бъде поискано, да подпомага подобно разследване и да бъде информирана за резултатите от него и за всички действия, предприети за предотвратяване на повторно нарушение.

#### **Член 14** **Разходи**

Всяка Страна трябва да поеме собствените си разходи, възникнали в хода на изпълнение на задълженията ѝ по това Споразумение.

#### **Член 15** **Разрешаване на спорове**

Всеки спор между Страните относно тълкуването или прилагането на това Споразумение, трябва да бъде разрешаван единствено чрез консултации между Страните, без отнасяне към външна юрисдикция.

#### **Член 16** **Заклучителни разпоредби**

(1) Всяка Страна трябва да уведоми другата, след като бъдат завършени националните процедури, необходими за влизане в сила на това Споразумение. Това Споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец от получаването на последното писмено уведомление.

(2) Това Споразумение остава в сила до последващо уведомление.

(3) Това Споразумение може да бъде изменяно по взаимно писмено съгласие на Страните. Страните могат да предлагат изменения на Споразумението по всяко време. При предложение на една от Страните, Страните започват консултации по изменението на това Споразумение. Договорените изменения влизат в сила по реда на алинея 1 на този член.

(4) Националните органи по сигурността или Компетентните органи по сигурността могат да сключват споразумения по прилагането на това Споразумение.

(5) Страна може да прекрати това Споразумение с писмено предизвестие, изпратено по дипломатически път до другата Страна, като прекратяването настъпва 6 месеца от датата на предизвестие. Ако това Споразумение бъде прекратено, всяка обменена и произтичаща от него класифицирана информация, трябва да бъде съхранявана от Страните, в съответствие с разпоредбите на Споразумението, докато тази информация не бъде върната на Автора ѝ.

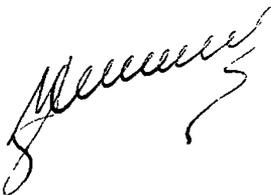
(6) След влизане в сила на това Споразумение, Страната, на чиято територия е сключено, трябва незабавно да предприеме мерки за регистрация на Споразумението от Секретариата на Организацията на Обединените нации (ООН), в съответствие с чл. 102 от Хартата на ООН. Другата Страна трябва да бъде уведомена за регистрацията и регистрационния номер в регистъра на договорите на ООН, веднага щом Секретариатът на ООН го регистрира.

В уверение на това, надлежно упълномощените представители на Страните подписват това Споразумение,

в София, на 11 септември 2012 г.,

в два оригинални екземпляра, всеки от които на български и английски език, като всеки от текстовете има еднаква сила.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**



**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО  
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И  
СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ**



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF BULGARIA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

**CONCERNING**

**THE PROTECTION OF CLASSIFIED  
INFORMATION**

The Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the UK”) (hereinafter jointly referred to as “the Parties” or *individually* as “Party”), wishing to ensure the protection of Classified Information transmitted between the two countries or between legal entities in either of the two countries, have, in the interests of national security, established the following arrangements which are set out in this Security Agreement (hereinafter referred to as “Agreement”).

## ARTICLE 1

### Purpose

This Agreement sets out procedures for the protection of Classified Information exchanged between the Parties and falling under the responsibility of their respective National Security Authorities (NSAs) or Competent Security Authorities (CSAs), and replaces the Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Exchange and Mutual Protection of Defence Classified Information dated 17 May 2004.

## ARTICLE 2

### Definitions

For the purposes of this Agreement:

- a) **“Classified Information”** means any information of whatever form, nature or method of transmission determined by the Parties to require protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, to which a Security Classification Level has been applied under the national laws and regulations of the Parties.
- b) **“Security Classification Level”** means a category, as identified in Article 4, Paragraph 2, according to the national laws and regulations of the Parties, which characterises the sensitivity of the Classified Information, any restrictions on access to it, the level of protection to be

applied to it by the Parties and also the damage that might arise as a consequence should the information be the subject of a Breach of Security.

- c) **“National Security Authority (NSA)”** means the Government authority of each of the Parties with ultimate responsibility for the security of Classified Information covered by this Agreement.
- d) **“Competent Security Authority (CSA)”** means the Government authority of each of the Parties, which is responsible for implementing the security requirements covered by this Agreement.
- e) **“Personnel Security Clearance (PSC)”** means a determination by an NSA or CSA of a Party that an individual has a current security clearance to access and handle Classified Information in accordance with its national laws and regulations.
- f) **“Facility Security Clearance (FSC)”** means a determination by an NSA or CSA of a Party that a Contractor located in its country is security cleared and has in place appropriate security measures within a specific facility to access and protect Classified Information in accordance with its national laws and regulations.
- g) **“Classified Contract”** means a contract, including any pre-contractual negotiations, which contains Classified Information or which involves the generation, use or transmission of Classified Information.
- h) **“Contractor”** means an individual or legal entity possessing the legal capability to undertake Classified Contracts.
- i) **“Need to Know”** means the necessity to have access to Classified Information in connection with official duties and/or for the performance of a specific task.
- j) **“Originator”** means the Party as well as any public or private legal entity under its authority which originates and provides the Classified Information under this Agreement.

- k) **“Recipient”** means a Party or any public or private legal entity under its authority to which the Classified Information is provided by the Originator under this Agreement.
- l) **“Third Party”** means any State or International Organisation that is not a Party to this Agreement, as well as any legal entities not located in the country of either Party or an individual who does not hold the nationality of a country of either Party.
- m) **“Breach of Security”** means an act or omission contrary to national laws and regulations, which may result in the unauthorised access, disclosure, compromise or destruction of Classified Information.

### ARTICLE 3

#### Security Authorities

1. The National Security Authorities (NSAs) designated by the Parties as ultimately responsible for oversight of all aspects of this Agreement are:

<b>In the Republic of Bulgaria</b>	<b>In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland</b>
State Commission on Information Security 90 Cherkovna Str. 1505 Sofia Bulgaria	Cabinet Office Room 335 70 Whitehall London SW1A 2AS United Kingdom

2. The NSAs shall notify each other of the relevant Competent Security Authorities (CSAs) in their countries that shall be responsible for the implementation of aspects of this Agreement.
3. The NSAs shall notify each other of any changes to their respective CSAs responsible for the implementation of this Agreement.

## ARTICLE 4

### Security Classification Levels

1. Any Classified Information provided under this Agreement shall be marked with the appropriate Security Classification Level and any other additional markings according to the national laws and regulations of the Originator and be prefixed with the name of the country owning or providing the information.
2. The Parties agree that the Security Classification Levels shall correspond to one another as follows and be considered as equivalent:

<b>For the Republic of Bulgaria</b>	<b>For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland</b>
СТРОГО СЕКРЕТНО	UK TOP SECRET
СЕКРЕТНО	UK SECRET
ПОВЕРИТЕЛНО	UK CONFIDENTIAL
ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	UK RESTRICTED

3. The Recipient shall ensure that the Security Classification Levels assigned to Classified Information provided by the other Party are not altered or revoked, unless authorised in writing by the Originator in advance.

## ARTICLE 5

### Protection of Classified Information

1. The Parties shall take all appropriate measures under their national laws and regulations to protect Classified Information accessed, stored or transmitted under this Agreement.
2. When providing Classified Information the Originator shall ensure that the Recipient is informed of:

- a) the Security Classification Level of the information and any conditions of release or limitations on its use; and
  - b) any subsequent change in Security Classification Level.
3. The Recipient shall:
- a) provide the Classified Information with an equivalent level of security and legal protection as the Recipient would afford to its own information at the equivalent Security Classification Level. This level of protection shall be no less stringent than that required for NATO Classified Information; and
  - b) ensure that the Classified Information exchanged under this Agreement shall be used solely for the purpose for which it has been provided.
4. In order to achieve and maintain comparable standards of security, each NSA shall, on request, provide the other with information about its national security standards, procedures and practices for safeguarding Classified Information, and shall for this purpose facilitate visits by the other NSA or CSA as appropriate.

## **ARTICLE 6**

### **Access to Classified Information**

1. No individual shall be entitled to access Classified Information solely by virtue of his or her rank, official position or security clearance. Access to Classified Information shall be limited to individuals who have a 'Need to Know', who have been granted an appropriate Personnel Security Clearance (PSC), and who are authorised to have access to such information. Such individuals shall be briefed on their responsibilities for the protection of Classified Information prior to being granted access.
2. For nationals of the countries of the Parties residing and requiring access to Classified Information in their own country PSCs shall be undertaken by their respective NSA or CSA.

3. For nationals who are resident in the country of the other Party, and apply for an official position in that country requiring access to Classified Information, PSCs can be undertaken by the NSA or CSA of that Party in accordance with its national laws and regulations. The country of the Party of which the individual is a national shall provide security assistance to the host Party in accordance with its national laws and regulations.
4. Access to Classified Information at the **СТРОГО СЕКРЕТНО / UK TOP SECRET** level by an individual holding the sole nationality of the country of a Party may be granted without the prior written authorisation of the Originator.
5. Access to Classified Information at the **СТРОГО СЕКРЕТНО / UK TOP SECRET** level by an individual not holding the sole nationality of the country of a Party shall require the prior written authorisation of the Originator.
6. Access to Classified Information at the **ПОВЕРИТЕЛНО / UK CONFIDENTIAL** and **СЕКРЕТНО / UK SECRET** levels by an individual holding the sole or dual nationality of a country of a Party may be granted without the prior written authorisation of the Originator.
7. Access to Classified Information at the **ПОВЕРИТЕЛНО / UK CONFIDENTIAL** and **СЕКРЕТНО / UK SECRET** levels by an individual not holding the nationality of the country of either Party shall require the prior authorisation of the Originator.
8. A PSC is not required for access to Classified Information at the **ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ / UK RESTRICTED** levels. Such access shall be limited to individuals who have a 'Need to Know'.

## **ARTICLE 7**

### **Transmission of Classified information**

1. Classified Information at the **СТРОГО СЕКРЕТНО / UK TOP SECRET** level shall be transmitted between the Parties via diplomatic

Government-to-Government channels in accordance with national laws and regulations. As a minimum such Classified Information shall be hand carried by, and under the sole control of, an official government diplomatic courier and require a receipt as proof of the transmission.

2. Classified Information at the **ПОБЕПИТЕЛНО / UK CONFIDENTIAL** and **СЕКРЕТНО / UK SECRET** levels and above shall normally be transmitted between the Parties by diplomatic Government-to-Government channels. Other channels of transmission may be agreed, in accordance with national laws and regulations, by the relevant NSAs or CSAs.
3. The Recipient shall confirm in writing the receipt of Classified Information at the levels of **ПОБЕПИТЕЛНО / UK CONFIDENTIAL** and above. To facilitate this, the Originator shall include with the Classified Information a receipt to be signed by the Recipient and returned to the Originator.
4. If the Recipient wishes to transmit Classified Information from the Originator outside the territories of either Party, such transmissions shall be subject to the prior written approval of the Originator.
5. Classified Information at the **ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ / UK RESTRICTED** level shall be transmitted physically in accordance with the national laws and regulations of the Originator, which may include the use of approved national postal services and commercial courier companies.
6. Classified Information at the **ПОБЕПИТЕЛНО / UK CONFIDENTIAL** level or above shall only be transmitted electronically using cryptographic systems approved by both the NSAs or CSAs concerned.
7. Classified Information at the **ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ / UK RESTRICTED** level shall only be transmitted or accessed electronically via a public network, if it is protected by appropriate cryptographic means mutually accepted by both the NSAs or CSAs.
8. Where large volumes of Classified Information are to be transmitted as freight, the means of transport, the route and any escort requirement shall be the subject of a transportation plan mutually agreed in advance by the relevant NSAs or CSAs of the Parties.

## **ARTICLE 8**

### **Restrictions on Use and Disclosure**

1. Unless prior written consent is given to the contrary, the Recipient shall not use, or permit the use of, any Classified Information except for the purposes for which it is provided and within any limitations stated by or on behalf of the Originator.
2. Within the scope of national laws and regulations the Recipient shall take all reasonable steps available to it to keep Classified Information provided to it by the Originator free from disclosure. If there is any request to declassify or disclose any Classified Information exchanged under the provisions of this Agreement the Recipient shall immediately notify the Originator, and both Parties shall consult each other in writing before a decision is taken.
3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, and to national laws and regulations, Classified Information provided under this Agreement shall not be disclosed to Third Parties without the prior written approval of the Originator.

## **ARTICLE 9**

### **Translation, Reproduction and Destruction of Classified Information**

1. All translations or reproductions of Classified Information shall bear the same marking as the original, be protected accordingly and shall be made only by individuals with an appropriate PSC. The number of reproductions shall be limited to the minimum required for an official purpose.
2. All translations shall contain a suitable annotation, in the language of translation, indicating that they contain Classified Information of the Originator.
3. Classified Information at the **CTΠΟΓΟ CEKPETHO / UK TOP SECRET** level shall not be reproduced by the Recipient without the prior written approval of the Originator.

4. Classified Information, including any electronic or hard copies, shall be destroyed in accordance with national laws and regulations of the Recipient after it is no longer considered necessary to retain this information for the purpose for which it was provided.
5. Unless written approval is provided by the Originator, when no longer required, Classified Information at the **CTΠOΓO CEKPETHO / UK TOP SECRET** level shall be returned to the NSA or CSA of the Originator and not be destroyed by the Recipient.
6. If written approval is provided by the Originator for Classified Information **CTΠOΓO CEKPETHO / UK TOP SECRET** level to be destroyed by the Recipient, it shall be destroyed in accordance with national laws and regulations of the Recipient. A record shall be retained by the Recipient that includes signature by two security cleared individuals confirming that the **CTΠOΓO CEKPETHO / UK TOP SECRET** information has been destroyed.
7. If a crisis situation makes it impossible to protect Classified Information provided under this Agreement, the Classified Information shall be destroyed as soon as possible. The Recipient shall notify the relevant NSA or CSA of the Originator about the destruction of the Classified Information.
8. The Originator may prohibit the creation of copies, alterations or destruction of Classified Information by giving it an appropriate marking or by attaching a written notice.

## **ARTICLE 10**

### **Classified Contracts**

1. If a NSA or CSA of one Party proposes to place (or authorise a Contractor under its jurisdiction to place) a Classified Contract involving information at the **ΠOBEΠITEJIHO / UK CONFIDENTIAL** level or above with a Contractor under the jurisdiction of the other Party, it shall obtain written confirmation from the other NSA or CSA, in accordance with Article 11 of this Agreement, that a Facility Security

Clearance (FSC) / PSC appropriate to the Security Classification Level concerned has been granted to the Contractor.

2. Classified Contracts shall contain a section concerning Classified Information incorporating at least the following:
  - a) The equivalent Security Classification Levels of the two Parties in accordance with the provisions of Article 4 of this Agreement;
  - b) The requirement that the Contractor shall disclose the Classified Information only to individuals who have a "Need to Know", hold a PSC at the appropriate level subject to the provisions specified in Article 6 of this Agreement, and have been charged with, or contribute to, the performance of the Classified Contract;
  - c) The requirement that, subject to the provisions specified in paragraph 2(b) of this Article, the Contractor shall not disclose, or permit the disclosure of, the classified information to a Third Party not expressly authorised in writing by the Originator;
  - d) That Classified Information exchanged under the Classified Contract is to be used solely for the purpose for which it has been provided;
  - e) The channels to be used for the transmission of the Classified Information;
  - f) The procedures and mechanisms for communicating the changes that may arise in respect of Classified Information either because of changes in its Security Classification Level or because protection is no longer necessary;
  - g) The procedures for the approval of visits associated with contract activity by personnel of one Party to the other Party which are covered by the Classified Contract;
  - h) The procedures for the translation, reproduction and destruction of the Classified Information according to Article 9 of this Agreement; and
  - i) The requirement that the Contractor shall immediately notify its NSA or CSA of any actual or suspected loss, leak or unauthorised

disclosure of Classified Information covered by the Classified Contract.

3. The relevant NSA or CSA of the Originator shall pass a copy of the relevant parts of the Classified Contract that contain provisions on the security requirements to the relevant NSA or CSA of the recipient Contractor to allow adequate security monitoring.
4. A Security Annex shall be an integral part of each Classified Contract. In this annex the organisation awarding the contract shall specify which Classified Information will be released to the Contractor or be generated as a consequence of the Classified Contract. In respect of the UK the Security Annex may be in the form of a Security Aspects Letter (SAL).
5. In accordance with national laws and regulations where changes are proposed to the security requirements, or to specific aspects or elements of the Classified Contract, they shall be notified to the other NSA or CSA and agreed in writing. The originating NSA or CSA shall notify the NSA or CSA of the recipient Contractor when information in a Classified Contract has been changed or declassified.
6. The NSA or CSA which has granted a FSC / PSC shall be responsible for ensuring that the Contractor complies with security measures in accordance with its national laws and regulations.
7. Classified Contracts involving Classified Information at the 3A СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ / UK RESTRICTED level will contain an appropriate clause identifying the minimum measures to be applied for the protection of such Classified Information.
8. A FSC is not required for Classified Contracts that are limited to Classified Information at the 3A СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ / UK RESTRICTED level.

## **ARTICLE 11**

### **Industrial Security Co-operation**

1. In accordance with national laws and regulations when the requesting NSA or CSA requires confirmation of a Contractor's FSC they will submit an official request to the NSA or CSA of the Contractor in the Party where it is located using a FSC Information Sheet providing at least the following information:
  - a) Full name of the Contractor;
  - b) Address of the Contractor; and
  - c) Full name, position, and contact details of the requesting NSA or CSA.
2. When the requesting NSA or CSA requires confirmation of an individual's PSC they will submit an official request to the appropriate NSA or CSA providing at least the following information:
  - a) Full name of the individual;
  - b) Date and place of birth of the individual;
  - c) Nationality of the individual; and
  - d) Name of the Contractor which employs the individual, where appropriate.
3. The relevant NSA or CSA in each Party shall notify the requesting NSA or CSA, in writing, of the FSC / PSC status of a Contractor or individual in response to such a request.
4. If the Contractor or individual does not have a FSC / PSC, or the existing clearance is at a lower Security Classification Level than that required to access the Classified Information, notification in writing shall be sent to the requesting NSA or CSA that the appropriate security clearance cannot be issued at that time. If the request asked for it, the notification from the relevant NSA or CSA will also state whether

action is being taken to issue a FSC / PSC to the required Security Classification Level in accordance with national laws and regulations. Following the completion of satisfactory enquiries by the relevant NSA or CSA a FSC / PSC confirmation shall be provided to the requesting NSA or CSA.

5. On request, the NSAs or CSAs shall, in accordance with national laws and regulations, provide security assistance to the host Party in carrying out the FSC / PSC process.
6. If either NSA or CSA learns of any relevant adverse information about a Contractor or individual for which or whom a FSC / PSC confirmation has been issued, then details of this adverse information, where appropriate, will be promptly notified to the relevant NSA or CSA to allow an investigation to be carried out, if necessary.
7. Either NSA or CSA may request a review of any FSC / PSC which has been granted by the other NSA or CSA, provided that the request is accompanied by valid reasons. The requesting NSA or CSA shall be notified of the results of the review and, where appropriate, any subsequent action taken.
8. If, in accordance with national laws and regulations, either NSA or CSA changes an existing FSC / PSC issued to a Contractor or individual for which or for whom a FSC / PSC confirmation has been provided, the other Party shall be notified promptly in writing.

## **ARTICLE 12**

### **Visits**

1. Visits requiring access to Classified Information at the level of ПОВЕРЛИВО / UK CONFIDENTIAL or above require prior written authorisation from the NSA or CSA of the host facility receiving the visitors. Requests for such visits from the sending facility shall be submitted through the respective NSA or CSA of the host facility.
2. Visitors shall only be allowed access where they have been:

- a) granted an appropriate PSC by the NSA or CSA of the requesting Party and authorised to have access to Classified Information in accordance with the national laws and regulations of the host Party; and
  - b) authorised by the NSA or CSA of the requesting Party to conduct the required visit or visits.
3. Visit applications shall include at least the following information:
- a) Visitor's full name, place and date of birth, nationality, passport number or other relevant identity document number;
  - b) Official title of the visitor, the name of the organisation they represent, and a specification of the project in which they are participating;
  - c) Date and duration of the requested visit or visits. In the case of recurring visits the total period covered by the visits will be stated;
  - d) Purpose of visit;
  - e) Name, address, phone number, fax number, e-mail and point of contact of the facility to be visited;
  - f) Names of the individuals in the host facility to be visited;
  - g) Confirmation and date of expiry of the visitor's PSC as granted by the visitor's NSA or CSA; and
  - h) The date and signature or authorising stamp of the sending NSA or CSA.
4. It may be possible, subject to the approval of the relevant NSAs or CSAs of both Parties, to establish recurring visitor lists. These lists shall be valid for an initial period not exceeding 12 months (from the date of authorisation) and may be extended for further periods of time subject to the prior approval of the relevant NSAs or CSAs. These lists should be submitted in accordance with the procedures of the host Party. Once a list has been approved by the host Party, visit arrangements may

be made directly between the facilities involved in respect of listed individuals.

5. The relevant NSA or CSA of the requesting Party shall notify the relevant NSA or CSA of the host facility of visitors at least 20 working days prior to the planned visit. In urgent cases the requesting and host NSA or CSA may agree a shorter period.
6. All visitors shall be required to comply with the security regulations of the host Party.
7. Any Classified Information which may be provided to visitors, or which may come to the notice of visitors, shall be treated by them as if such Classified Information has been provided in accordance with the provisions of this Agreement.
8. The relevant NSAs or CSAs of the Parties may determine that alternative visit procedures may be adopted, if mutually acceptable and agreed separately.
9. Visits relating to Classified Information at the 3A **СЛЮЖЕБНО ПОЛЗБАНЕ** / UK RESTRICTED level shall be arranged directly between the facility in the country of the Party requesting the visit and the host facility to be visited.

## **ARTICLE 13**

### **Breach of Security**

1. Each Party shall immediately notify the other Party of any actual or suspected breach or compromise of security concerning Classified Information exchanged under the scope of this Agreement.
2. The Party with jurisdiction shall take all appropriate measures under its national laws and regulations so as to limit the consequences of a breach or compromise of security referred to in paragraph 1 of this Article. In such cases the Party with jurisdiction shall carry out an immediate investigation and, where appropriate, institute disciplinary and/or legal proceedings in accordance with the applicable national laws and

regulations. The other Party should, if so requested, support such investigations and shall be informed of the outcome of the investigation and of any actions taken to prevent a recurrence.

#### **ARTICLE 14**

##### **Costs**

Each Party shall bear its own costs incurred in the course of implementing its obligations under this Agreement.

#### **ARTICLE 15**

##### **Resolution of Disputes**

Any dispute between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by means of consultation between the Parties without recourse to outside jurisdiction.

#### **ARTICLE 16**

##### **Final Provisions**

1. Each Party shall notify the other once the national measures necessary for entry into force of the Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later written notification.
2. This Agreement shall remain in force until further notice.
3. This Agreement may be amended by the mutual, written consent of the Parties. Either Party may propose amendments to this Agreement at any time. If one Party so proposes, the Parties shall begin consultations on the amendment of this Agreement. Agreed amendments shall enter into force under the conditions laid down in paragraph 1 of this Article.
4. The NSAs or CSAs may conclude implementing arrangements pursuant to this Agreement.

5. A Party may terminate this Agreement by written notification delivered to the other Party through diplomatic channels, observing a period of notice of 6 months from the date of the notification. If this Agreement is terminated, any Classified Information already exchanged and any Classified Information arising under this Agreement shall be handled by the Parties in accordance with the provisions of this Agreement until such information is returned to the Originator.
  
6. After the entry into force of this Agreement, the Party in whose territory this Agreement is concluded shall take immediate measures so as to have the Agreement registered by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the UN Charter. The other Party shall be notified of the registration and of the registration number in the UN Treaty Series as soon as the UN Secretariat has issued it.

In witness whereof the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement,

in Sofia on 11 September 2012,

in two original copies, in the Bulgarian and English languages, each text being equally authentic.

**For the Government of the  
Republic of Bulgaria**



.....

**For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland**



.....

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA PROTECTION DES INFORMATIONS  
CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni »), ci-après conjointement dénommés « les Parties » ou, à titre individuel, « la Partie », souhaitant garantir la protection des informations classifiées échangées entre les deux pays ou entre les personnes morales relevant de leur compétence, conviennent, dans l'intérêt de leur sécurité nationale, des dispositions contenues dans le présent Accord de sécurité (ci-après dénommé « l'Accord »).

*Article premier. Champ d'application*

Le présent Accord définit les procédures de protection des informations classifiées échangées entre les Parties et relevant de la responsabilité de leurs autorités nationales de sécurité ou de leurs autorités de sécurité compétentes respectives, et remplace le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'échange et à la protection mutuelle des informations classifiées dans le domaine de la défense, daté du 17 mai 2004.

*Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « informations classifiées » désigne les informations, quelle qu'en soit la forme, la nature ou la méthode de transmission, qui nécessitent selon les Parties d'être protégées contre la divulgation non autorisée, le détournement ou la perte, et auxquelles un niveau de classification de sécurité a été attribué en vertu des lois et règlements nationaux des Parties.

b) L'expression « niveau de classification de sécurité » désigne la catégorie, telle qu'identifiée au paragraphe 2 de l'article 4 et conformément aux lois et règlements nationaux des Parties, qui définit le caractère sensible des informations classifiées, les restrictions d'accès, le niveau de protection à assurer par les Parties et les dommages qui peuvent survenir si les informations font l'objet d'une infraction à la sécurité.

c) L'expression « autorité nationale de sécurité » désigne l'autorité gouvernementale de chacune des Parties chargée de la sécurité des informations classifiées visées par le présent Accord.

d) L'expression « autorité de sécurité compétente » désigne l'autorité gouvernementale de chacune des Parties chargée de la mise en œuvre des principes de sécurité établis dans le présent Accord.

e) L'expression « habilitation de sécurité du personnel » désigne la détermination effectuée par l'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente d'une Partie selon laquelle un individu dispose d'une habilitation de sécurité en cours de validité l'autorisant à avoir accès et

à traiter des informations classifiées conformément à sa législation et à sa réglementation nationales.

f) L'expression « habilitation de sécurité des installations » désigne la détermination effectuée par l'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente d'une Partie selon laquelle un contractant basé sur son territoire est habilité en termes de sécurité et dispose des mesures de sécurité appropriées au sein d'une installation donnée lui permettant d'avoir accès à des informations classifiées et d'en assurer la protection conformément à ses lois et règlements nationaux.

g) L'expression « contrat classifié » désigne un contrat, y compris d'éventuelles négociations précontractuelles, qui comporte des informations classifiées ou qui consiste à produire ou transmettre de telles informations ou à les utiliser.

h) Le terme « contractant » désigne toute personne physique ou morale dotée de la capacité juridique d'exécuter un contrat classifié.

i) L'expression « besoin d'en connaître » désigne la nécessité d'accéder à des informations classifiées dans le cadre de fonctions officielles et pour s'acquitter de tâches spécifiques.

j) Le terme « émetteur » désigne la Partie et toute entité publique ou privée sous son autorité dont émanent les informations classifiées qui sont mises à disposition en vertu du présent Accord.

k) Le terme « destinataire » désigne la Partie ou toute entité publique ou privée sous son autorité à laquelle l'émetteur fournit des informations classifiées en vertu du présent Accord.

l) L'expression « tierce partie » désigne tout État ou toute organisation internationale qui n'est pas partie au présent Accord, ainsi que toute personne morale située en dehors du territoire de l'une ou l'autre Partie, ou un particulier qui n'a pas la nationalité du pays de l'une ou l'autre des Parties au présent Accord.

m) L'expression « infraction à la sécurité » désigne un acte ou une omission en infraction avec la législation et la réglementation nationales qui peut conduire à la divulgation, à la compromission ou à la destruction non autorisés d'informations classifiées ou permettre l'accès non autorisé à de telles informations.

### *Article 3. Autorités de sécurité*

1. Les autorités nationales de sécurité désignées par les Parties comme responsables en dernier ressort du contrôle de l'ensemble des aspects liés au présent Accord sont :

Pour la République de Bulgarie	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Commission nationale de sécurité de l'information 90 rue Cherkovna 1505 Sofia Bulgarie	Bureau du Conseil Salle 335 70 Whitehall Londres SW1A 2AS Royaume-Uni

2. Les autorités nationales de sécurité se notifient les noms de leurs autorités de sécurité compétentes chargées de l'application des dispositions du présent Accord.

3. Les autorités nationales de sécurité se notifient tout changement relatif à leurs autorités de sécurité compétentes respectives chargées de la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 4. Niveaux de classification de sécurité*

1. Toute information classifiée fournie en vertu du présent Accord porte un marquage correspondant au niveau de classification de sécurité approprié, ainsi que tout autre marquage supplémentaire prévu par les lois et règlements nationaux de l'émetteur, et porte le nom du pays propriétaire de l'information ou qui la fournit.

2. Les Parties conviennent des correspondances suivantes des niveaux de classification de sécurité et les considèrent comme équivalents :

Pour la République de Bulgarie	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Équivalent en français
СТРОГО СЕКРЕТНО	UK TOP SECRET	TRÈS SECRET
СЕКРЕТНО	UK SECRET	SECRET
ПОВЕРИТЕЛНО	UK CONFIDENTIAL	CONFIDENTIEL
ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	UK RESTRICTED	RESTREINT

3. Le destinataire veille à ce que les niveaux de classification de sécurité attribués aux informations classifiées fournies par l'autre Partie ne soient pas modifiés ou supprimés, à moins d'obtenir l'autorisation écrite préalable de l'émetteur.

*Article 5. Protection des informations classifiées*

1. Les Parties prennent toutes les mesures appropriées conformes à leurs lois et règlements nationaux pour assurer la protection des informations classifiées consultées, archivées ou transmises en vertu du présent Accord.

2. Lorsqu'il communique des informations classifiées, l'émetteur s'assure que le destinataire est informé :

a) Du niveau de classification de sécurité attribué aux informations et des éventuelles conditions attachées à leur diffusion ou des restrictions relatives à leur usage; et

b) De toute modification ultérieure apportée au niveau de classification de sécurité.

3. Le destinataire :

a) Accorde aux informations classifiées un niveau de sécurité et de protection juridique équivalent à celui qu'il accorderait à ses propres informations de même niveau de classification de sécurité. Le niveau de protection en question n'est pas moins rigoureux que celui appliqué aux informations classifiées de l'OTAN; et

b) Veille à ce que les informations classifiées échangées en vertu du présent Accord ne soient pas utilisées à des fins autres que celles prévues.

4. Afin d'atteindre et de maintenir des niveaux de sécurité comparables, chaque autorité nationale de sécurité fournit à son homologue, sur demande, des informations sur les normes, procédures et pratiques de sécurité nationales consacrées à la protection des informations classifiées et facilite à cette fin les visites des autres autorités nationales de sécurité ou autorités de sécurité compétentes, le cas échéant.

#### *Article 6. Accès aux informations classifiées*

1. Nul ne peut avoir accès à des informations classifiées du seul fait de son rang hiérarchique, de ses fonctions officielles ou de son habilitation de sécurité. L'accès aux informations classifiées est réservé aux personnes qui ont « besoin d'en connaître », qui disposent d'une habilitation de sécurité appropriée et qui sont autorisées à consulter de telles informations. Les personnes en question doivent être informées de leurs responsabilités relatives à la protection des informations classifiées avant d'y avoir accès.

2. En ce qui concerne les ressortissants des Parties qui doivent avoir accès à des informations classifiées dans leur propre pays de résidence, les habilitations de sécurité sont délivrées par leurs autorités nationales de sécurité ou leurs autorités de sécurité compétentes respectives.

3. En ce qui concerne les ressortissants qui sont des résidents du pays de l'autre Partie et qui se portent candidats à un poste officiel dans ce pays qui implique d'accéder à des informations classifiées, les habilitations de sécurité peuvent être délivrées par l'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente de cette Partie conformément à ses lois et règlements nationaux. Le pays de la Partie dont l'individu en question est un ressortissant apporte son assistance en matière de sécurité à la Partie hôte conformément à ses lois et règlements.

4. L'accès aux informations de niveau *СТРОГО СЕКРЕТНО/UK TOP SECRET* peut être accordé à un individu qui possède exclusivement la nationalité du pays de l'une des Parties sans autorisation écrite préalable de l'émetteur.

5. L'accès aux informations de niveau *СТРОГО СЕКРЕТНО/UK TOP SECRET* par un individu qui ne possède pas exclusivement la nationalité du pays de l'une des Parties requiert l'autorisation écrite préalable de l'émetteur.

6. L'accès aux informations de niveaux *ПОВЕРЛИЈНО/UK CONFIDENTIAL* et *СЕКРЕТНО/UK SECRET* peut être accordé à un individu qui possède exclusivement la nationalité du pays de l'une des Parties ou qui possède une double nationalité sans autorisation écrite préalable de l'émetteur.

7. L'accès aux informations de niveaux ПОВЕРИТЕЛНО/UK CONFIDENTIAL et СЕКРЕТНО/UK SECRET par un individu qui ne possède la nationalité du pays d'aucune des Parties requiert l'autorisation préalable de l'émetteur.

8. Aucune habilitation de sécurité n'est requise pour l'accès aux informations classifiées de niveau 3А СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/UK RESTRICTED. Un tel accès est toutefois limité aux personnes qui ont « besoin d'en connaître ».

#### *Article 7. Transmission des informations classifiées*

1. Les Parties se transmettent les informations classifiées de niveau СТОГО СЕКРЕТНО/UK TOP SECRET par la voie diplomatique, de Gouvernement à Gouvernement, conformément à leurs lois et règlements nationaux. À tout le moins, de telles informations sont remises en mains propres contre un récépissé par un courrier diplomatique officiel du Gouvernement qui en a la responsabilité exclusive.

2. Les informations classifiées de niveaux ПОВЕРИТЕЛНО/UK CONFIDENTIAL et СЕКРЕТНО/UK SECRET et supérieures sont ordinairement transmises entre les Parties par la voie diplomatique, de Gouvernement à Gouvernement. Les autorités nationales de sécurité ou les autorités de sécurité compétentes concernées peuvent convenir d'autres voies de transmission, conformément à leur législation et leur réglementation nationales.

3. Le destinataire accuse réception par écrit des informations classifiées de niveau ПОВЕРИТЕЛНО/UK CONFIDENTIAL et supérieur. À cette fin, l'émetteur joint aux informations classifiées un récépissé que le destinataire signe et lui renvoie.

4. Si le destinataire souhaite transmettre les informations classifiées qu'il a reçues de l'émetteur en dehors des territoires de l'une ou l'autre Partie, il doit obtenir l'accord écrit préalable de l'émetteur.

5. Les informations classifiées de niveau 3А СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/UK RESTRICTED sont transmises sous forme matérielle et conformément aux lois et règlements de l'émetteur, ce qui peut comprendre le recours à des services postaux nationaux ou à des sociétés de messagerie privées agréés.

6. Les informations classifiées de niveau ПОВЕРИТЕЛНО/UK CONFIDENTIAL ou supérieur sont transmises exclusivement par voie électronique en ayant recours à des systèmes cryptographiques approuvés par les autorités nationales de sécurité ou les autorités de sécurité compétentes concernées.

7. Les informations classifiées de niveau 3А СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/UK RESTRICTED ne sont transmises ou accessibles par voie électronique, par le biais d'un réseau public, que si ce dernier est protégé par des moyens cryptographiques convenus par les autorités nationales de sécurité ou les autorités de sécurité compétentes des deux Parties.

8. Lorsqu'une quantité importante d'informations classifiées doit être transmis en tant que fret, les moyens de transport, l'itinéraire et les éventuelles prescriptions relatives aux escortes sont soumis à un plan de transport convenu au préalable entre les autorités nationales de sécurité ou les autorités de sécurité compétentes des Parties.

*Article 8. Restrictions relatives à l'usage et à la divulgation*

1. Sauf autorisation préalable écrite, le destinataire ne fait usage ou ne permet l'usage d'informations classifiées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été fournies et que dans le respect des restrictions exigées par l'émetteur ou en son nom.

2. Dans les limites autorisées par les lois et règlements nationaux, le destinataire prend toutes les mesures en son pouvoir pour protéger de toute divulgation les informations classifiées mises à sa disposition par l'émetteur. En cas de besoin de déclassification ou de divulgation d'une information classifiée échangée en vertu des dispositions du présent Accord, le destinataire en avise sans délai l'émetteur et les deux Parties se consultent par écrit avant de prendre une décision.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, ainsi que des lois et règlements nationaux, les informations classifiées fournies en vertu du présent Accord ne sont pas divulguées à des tierces parties sans l'accord écrit préalable de l'émetteur.

*Article 9. Traduction, reproduction et destruction des informations classifiées*

1. Toutes les traductions ou les reproductions d'informations classifiées portent la même marque que les originaux, sont protégées en conséquence et ne sont effectuées que par des individus disposant d'une habilitation de sécurité adéquate. Le nombre de reproductions est limité au nombre requis à des fins officielles.

2. Toutes les traductions comportent une mention appropriée, dans la langue de la traduction, indiquant qu'elles contiennent des informations classifiées reçues de l'émetteur.

3. Les informations classifiées de niveau *CTΠOΓO CEKPETHO/UK TOP SECRET* ne sont pas reproduites par le destinataire sans l'accord écrit préalable de l'émetteur.

4. Les informations classifiées, y compris leurs copies sous format papier ou électronique, sont détruites conformément aux lois et règlements du destinataire dès lors qu'il aura été déterminé qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été fournies.

5. Sauf accord écrit de l'émetteur, les informations classifiées de niveau *CTΠOΓO CEKPETHO/UK TOP SECRET*, lorsqu'elles ne sont plus nécessaires, sont restituées aux autorités nationales de sécurité ou aux autorités de sécurité compétentes de l'émetteur et le destinataire ne doit pas procéder à leur destruction.

6. Si l'émetteur autorise par écrit le destinataire à procéder à la destruction des informations classifiées de niveau *CTΠOΓO CEKPETHO/UK TOP SECRET*, cette destruction se fait conformément aux lois et règlements du destinataire. Le destinataire conserve le rapport, signé par deux personnes habilitées, établissant que les informations de niveau *CTΠOΓO CEKPETHO/UK TOP SECRET* ont été détruites.

7. Si, en situation de crise, la protection des informations classifiées fournies en vertu du présent Accord est impossible, de telles informations sont détruites dès que possible. Le destinataire avise l'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente de l'émetteur de la destruction des informations classifiées.

8. L'émetteur peut interdire la production de copies, l'altération ou la destruction d'informations classifiées en leur attribuant un marquage approprié ou en les assortissant d'une note écrite.

*Article 10. Contrats classifiés*

1. Si une autorité nationale de sécurité ou une autorité de sécurité compétente de l'une des Parties propose de passer (ou d'autoriser un contractant relevant de sa compétence à passer) un contrat classifié impliquant des informations de niveau ПОВЕРЛИВО/UK CONFIDENTIAL ou supérieur avec un contractant relevant de la compétence de l'autre Partie, elle doit obtenir de l'autre autorité nationale de sécurité ou autorité de sécurité compétente, conformément à l'article 11 du présent Accord, la confirmation écrite que ledit contractant dispose d'une habilitation de sécurité des installations ou d'une habilitation de sécurité du personnel adaptée au niveau de classification de sécurité concerné.

2. Les contrats classifiés comprennent une section consacrée aux informations classifiées qui comporte au minimum les éléments suivants :

a) Les niveaux équivalents de classification de sécurité des deux Parties, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord;

b) La prescription selon laquelle le contractant ne doit divulguer les informations classifiées qu'aux individus qui ont besoin d'en connaître le contenu, qui disposent d'une habilitation de sécurité de niveau approprié conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord, et qui ont été chargés d'exécuter le contrat classifié ou d'y participer;

c) La prescription selon laquelle, suivant les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article, le contractant ne doit pas divulguer ou permettre la divulgation d'informations classifiées à une tierce partie qui n'y est pas expressément autorisée par écrit par l'émetteur;

d) La déclaration selon laquelle les informations classifiées échangées au titre du contrat classifié ne seront utilisées qu'aux seules fins pour lesquelles elles ont été fournies;

e) Les voies à utiliser pour la transmission des informations classifiées;

f) Les procédures et mécanismes de communication des changements relatifs aux informations classifiées qui pourraient survenir en raison de la modification de leur niveau de classification de sécurité ou parce que leur protection n'est plus nécessaire;

g) Les procédures d'approbation des visites du personnel d'une Partie à l'autre Partie dans le cadre de l'exécution du contrat qui sont couvertes par le contrat classifié;

h) Les procédures liées à la traduction, à la reproduction et à la destruction des informations classifiées conformément à l'article 9 du présent Accord; et

i) La prescription selon laquelle le contractant doit aviser immédiatement l'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente dont il relève de toute perte, fuite ou divulgation non autorisée, avérée ou potentielle, d'informations classifiées relevant du contrat classifié.

3. L'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente de l'émetteur transmet une copie des parties du contrat classifié qui contiennent des dispositions relatives aux prescriptions en matière de sécurité à l'autorité nationale de sécurité ou à l'autorité de sécurité compétente du destinataire afin d'assurer un contrôle adéquat de la sécurité.

4. Chaque contrat classifié est accompagné d'une annexe consacrée à la sécurité. L'organisme qui attribue le contrat précise dans ladite annexe les informations classifiées qui peuvent être communiquées au contractant ou produites pour les besoins d'exécution du contrat classifié. En ce qui concerne le Royaume-Uni, cette annexe sur la sécurité peut se présenter sous la forme d'une « lettre relative aux questions de sécurité ».

5. Conformément aux lois et règlements nationaux, lorsque des modifications sont proposées aux prescriptions de sécurité du contrat classifié, ou à certains de ses aspects et éléments, l'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente de l'autre Partie doit en être avisée et y consentir par écrit. L'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente émettrice informe l'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente du contractant destinataire lorsqu'une information contenue dans un contrat classifié a été modifiée ou déclassifiée.

6. L'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente qui a délivré une habilitation de sécurité des installations ou du personnel s'assure que le contractant respecte les mesures de sécurité conformément à ses lois et règlements nationaux.

7. Les contrats classifiés contenant des informations classifiées de niveau 3A СЛЮЖЕБНО ПОЛЗБАHE/UK RESTRICTED comportent une clause appropriée définissant les mesures minimales à adopter afin d'assurer la protection de ce type d'informations classifiées.

8. Une habilitation de sécurité des installations n'est pas nécessaire pour les contrats classifiés qui ne contiennent que des informations classifiées de niveau 3A СЛЮЖЕБНО ПОЛЗБАHE/UK RESTRICTED.

#### *Article 11. Coopération en matière de sécurité industrielle*

1. Conformément aux lois et règlements nationaux, lorsqu'une autorité nationale de sécurité ou une autorité de sécurité compétente demande une confirmation de l'habilitation de sécurité des installations d'un contractant, elle adresse une demande officielle à l'autorité nationale de sécurité ou à l'autorité de sécurité compétente de l'État de la Partie où se trouve le contractant, utilisant à cet effet une fiche d'informations comportant au minimum les indications suivantes :

a) Le nom complet du contractant;

b) L'adresse du contractant; et

c) Le nom complet, la fonction et les coordonnées de l'autorité nationale de sécurité ou de l'autorité de sécurité compétente requérante.

2. Lorsque l'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente requiert une confirmation de l'habilitation de sécurité d'une personne physique, sa demande officielle est adressée à l'autorité nationale de sécurité ou à l'autorité de sécurité compétente appropriée et comprend au minimum les indications suivantes :

a) Le nom complet de la personne concernée;

b) La date et le lieu de sa naissance;

c) Sa nationalité; et

d) Le nom du contractant qui l'emploie, le cas échéant.

3. En réponse à une telle demande, l'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente concernée avise par écrit l'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente requérante de la situation du contractant ou de la personne au regard de l'habilitation de sécurité du personnel ou de l'habilitation de sécurité des installations.

4. Si le contractant ou la personne physique ne dispose pas d'une habilitation de sécurité des installations ou du personnel, ou si l'habilitation octroyée est d'un niveau de sécurité inférieur à celui exigé pour avoir accès aux informations classifiées, l'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente qui en a fait la demande est informée par écrit que l'habilitation

de sécurité appropriée ne peut être délivrée pour le moment. Si spécifié dans la demande, l'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente précise également dans sa notification si des mesures sont prises pour délivrer une habilitation correspondant au niveau de classification de sécurité requis, conformément aux lois et règlements nationaux. À l'issue de vérifications satisfaisantes effectuées par l'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente concernée, celle-ci envoie une confirmation de l'habilitation établie à l'autorité nationale de sécurité ou à l'autorité de sécurité compétente qui en a fait la demande.

5. Sur demande, les autorités nationales de sécurité ou les autorités de sécurité compétentes assurent, conformément à leurs lois et règlements nationaux, une assistance en matière de sécurité à la Partie hôte dans le cadre de la mise en place des procédures d'habilitation de sécurité du personnel et des installations.

6. Dans le cas où les autorités nationales de sécurité ou les autorités de sécurité compétentes obtiennent des informations défavorables concernant un contractant ou un individu à qui une habilitation de sécurité a été délivrée, des précisions concernant ces informations sont communiquées sans délai, le cas échéant, à l'autorité nationale de sécurité ou à l'autorité de sécurité compétente concernée afin qu'une enquête soit menée, si nécessaire.

7. L'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente peut demander qu'une habilitation de sécurité du personnel ou des installations attribuée par l'autre autorité nationale de sécurité ou par l'autorité de sécurité compétente soit réexaminée, à condition que cette demande soit accompagnée de motifs recevables. L'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente requérante est informée des résultats du réexamen et, le cas échéant, de toute mesure prise en conséquence.

8. Si, conformément aux lois et règlements nationaux, une autorité nationale de sécurité ou une autorité de sécurité compétente modifie une habilitation de sécurité attribuée à un contractant ou à un individu et pour laquelle une confirmation a été émise, l'autre Partie en est informée par écrit sans délai.

#### *Article 12. Visites*

1. Les visites nécessitant l'accès à des informations classifiées de niveau ПОВЕРТЕЛИНО/UK CONFIDENTIAL ou supérieur requièrent une autorisation écrite préalable de la part de l'autorité nationale de sécurité ou de l'autorité de sécurité compétente de l'établissement accueillant les visiteurs. L'établissement qui souhaite effectuer une visite de ce type en fait la demande par l'entremise de l'autorité nationale de sécurité ou de l'autorité de sécurité compétente dont relève l'installation hôte.

2. L'accès des visiteurs est uniquement autorisé lorsque ces derniers :

a) Sont en possession de l'habilitation de sécurité appropriée délivrée par l'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente de la Partie requérante et qu'ils sont autorisés à consulter des informations classifiées conformément aux lois et règlements nationaux de la Partie hôte; et

b) Sont autorisés par l'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente de la Partie requérante à effectuer la ou les visites requises.

3. Les demandes de visites comportent au minimum les indications suivantes :

a) Les nom et prénom du visiteur, la date et le lieu de sa naissance, sa nationalité et le numéro de son passeport ou d'une autre pièce d'identité recevable;

b) Le titre officiel du visiteur, le nom de l'organisation représentée ainsi qu'une description du projet concerné;

c) La date et la durée de la visite ou des visites requises. En cas de visites récurrentes, la période totale cumulée des visites est indiquée;

d) L'objectif de la visite;

e) Le nom, l'adresse, le numéro de téléphone et de télécopieur, l'adresse de courrier électronique et le point de contact des installations à visiter;

f) Les noms des personnes à rencontrer dans les installations hôtes;

g) La confirmation et la date d'expiration de l'habilitation de sécurité délivrée par l'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente du visiteur; et

h) La date et la signature ou le cachet d'autorisation de l'autorité nationale de sécurité ou de l'autorité de sécurité compétente qui envoie le visiteur.

4. Il peut être envisagé, sous réserve du consentement des autorités nationales de sécurité ou des autorités de sécurité compétentes des deux Parties, de dresser des listes de visiteurs récurrents. La période de validité initiale de telles listes ne dépasse pas 12 mois (à partir de la date d'autorisation) mais peut être prolongée sous réserve de l'accord préalable des autorités nationales de sécurité ou des autorités de sécurité compétentes concernées. Ces listes sont présentées conformément aux procédures de la Partie hôte. Une fois la liste approuvée par la Partie hôte, les modalités relatives à la visite peuvent être convenues directement entre les responsables des établissements concernés en fonction des personnes inscrites.

5. L'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente appropriée de la Partie requérante informe l'autorité nationale de sécurité ou l'autorité de sécurité compétente appropriée de l'installation hôte d'une visite au moins 20 jours ouvrables avant la date prévue. Dans les cas urgents, les autorités nationales de sécurité et les autorités de sécurité compétentes des deux Parties peuvent convenir d'un délai plus court.

6. Tous les visiteurs doivent respecter les règles de sécurité en vigueur dans la Partie hôte.

7. Toute information classifiée fournie aux visiteurs ou dont ceux-ci ont pris connaissance doit être considérée par ces derniers comme ayant été fournie conformément aux dispositions du présent Accord.

8. Les autorités nationales de sécurité ou les autorités de sécurité compétentes appropriées des Parties peuvent décider de procédures alternatives en matière de visites, si elles sont mutuellement acceptables et convenues séparément.

9. Les visites liées à des informations classifiées de niveau 3A *СЛЮЖЕБНО ПОЛІЗБАВЕ*/UK RESTRICTED sont organisées directement entre les responsables de l'établissement du pays de la Partie requérante et ceux de l'établissement qui accueille les visiteurs.

### *Article 13. Infraction à la sécurité*

1. Chaque Partie informe immédiatement l'autre Partie de toute infraction ou atteinte à la sécurité, avérée ou suspectée, en lien avec des informations classifiées échangées dans le cadre du présent Accord.

2. La Partie compétente prend toutes les mesures appropriées possibles en vertu de ses lois et règlements nationaux pour limiter les conséquences des infractions ou des atteintes à la sécurité

visées au paragraphe 1 du présent article. En pareil cas, la Partie compétente mène immédiatement une enquête et, s'il y a lieu, engage des procédures disciplinaires ou judiciaires conformément aux lois et règlements nationaux applicables. Sur demande, l'autre Partie apporte son concours aux enquêtes et est tenue informée de l'issue de la procédure et des mesures adoptées pour empêcher que cela ne se reproduise.

*Article 14. Frais*

Chaque Partie supporte les frais qu'elle encourt dans le cadre des obligations qui lui incombent au titre du présent Accord.

*Article 15. Règlement des différends*

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est exclusivement réglé au moyen de consultations entre les Parties, sans faire appel à une juridiction extérieure.

*Article 16. Dispositions finales*

1. Les Parties se notifient l'accomplissement de leurs procédures nationales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification écrite.

2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à nouvel ordre.

3. Le présent Accord peut être modifié sur accord écrit des Parties. Chacune des Parties peut proposer des modifications au présent Accord à tout moment. Sur initiative de l'une d'elles, les Parties entament des consultations relatives à la modification du présent Accord. Les modifications convenues entrent en vigueur dans les conditions fixées au paragraphe 1 du présent article.

4. Les autorités nationales de sécurité ou les autorités de sécurité compétentes peuvent conclure des arrangements de mise en œuvre du présent Accord.

5. Une Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique et en respectant une période de préavis de six mois à partir de la date de notification. En cas de dénonciation, les Parties traitent toute information classifiée échangée dans le cadre du présent Accord ou découlant de son exécution conformément aux présentes dispositions, et ce jusqu'à ce que ladite information soit restituée à l'émetteur.

6. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie sur le territoire de laquelle il est conclu prend des mesures immédiates pour qu'il soit enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. L'autre Partie est notifiée de l'enregistrement et du numéro d'enregistrement dans le Recueil des Traités des Nations Unies dès qu'il aura été publié par le Secrétariat de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des Parties ont signé le présent Accord à Sofia, le 11 septembre 2012, en double exemplaire, en langues bulgare et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

[TSVETA MARKOVA]

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[JONATHAN ALLEN]